

TÉNÉ

Aliette Sallée et Denis Rolland



bilingue bambara - français

illustrations : Sophie Montdésir

L'Harmattan

Aliette Sallée et Denis Rolland

Téné Tènèn

*conte bilingue
bambara-français*



**Traduction bambara : Direction Nationale de l'Alphabétisation
Fonctionnelle et de Linguistique (Bamako)**

Illustrations : Sophie Montdésir

Éditions L'Harmattan
5-7, rue de L'École Polytechnique
75005 Paris

Collection *Contes des quatre vents*
bilingue et trilingue
dirigée par Aliette Sallée et Denis Rolland

Vietnamien – français :

- *A la recherche du soleil*
- *Le buffle et le grain de riz*
- *Le carambolier*
- *Le silure et le crapaud*
- *Cuôï, le garçon dans la lune*
- *Le crapaud faiseur de pluie*
- *Les gâteaux du Têt*

Laotien – français

- *La tortue d'or*
- *La fille aux cheveux parfumés*

Khmer – français

- *Le chien et les fantômes*

Arabe – français

- *Le jour où il a plu du couscous*
- *L'âne de Djeha*
- *Saraya*
- *Les souliers rouges*
- *La princesse Nadia et l'eau de vie*
- *Le prince des génies*
- *La princesse déguisée*
- *La fille de l'ogre*
- *Îtouma et la forêt trahie*

Berbère – français

- *Le tambourin magique*

Wolof – français

- *Le village Chapalis*

Créole – français

- *Bloomoune*
- *O'Gaya*
- *Le monstre Bagay*
- *Célia et le soleil*
- *Cheval de bois* (disponible en cassette bilingue créole-français)
- *Tezin, le poisson d'eau douce* (disponible en cassette bilingue créole-français)
- *Ti Pocame*

Bambara – français

- *Téné*

Soninké – français

- *Téné*

Arabe – portugais – français

- *Sidola*
- *La sorcière et la fleur*
- *Le château hanté*

© L'Harmattan, 1995
ISBN : 2-7384-3706-0

Il était une fois, il y a très longtemps, un homme marié à deux femmes, comme le permet la coutume du pays.

Ses deux épouses étaient jalouses l'une de l'autre et se disputaient tout le temps.

Elles eurent toutes les deux une petite fille : leur père nomma l'une Téné, l'autre Poko. Elles avaient presque le même âge.

Les saisons passèrent : Poko et Téné grandirent ensemble et devinrent deux jolies jeunes filles. Mais les disputes continuelles des mères empêchèrent les deux enfants d'être de bonnes amies.



N y'a ta k'a da nin cè la, muso fila tun bè min bolo. I Komi u Ka jamana sariyaw tun bè musocamanful daga, ale tun ye muso fila ta. Nka Ala y'a bèn Keleya bagatow ma. Don o don, Kèlè ani wòyò.

Ala nana muso fila ninnu bée sòn denmusonin Kelen Kelen na, minnu tògò dara Ko Tènèn ani Poko. U kèra i Ko filaninmaw.

Denmisèn ninnu Kòròbayara nyògòn fè nin cogo la, nka u baw bèn baliya jugu Kèra sababu ye Ka mèlèkènin fila ninnu Kò don nyògòrma.